



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI DI BARI
ALDO MORO

DIPARTIMENTO DI
RICERCA E
INNOVAZIONE
UMANISTICA

COURSE OF STUDY: L-12 Languages and Cultures for Tourism and international Mediation (Lingue e Culture per il Turismo e la Mediazione internazionale)

ACADEMIC YEAR: 2023-2024

ACADEMIC SUBJECT: Language and Translation – English Language 1st year as third language

General information	
Year of the course	II
Academic calendar (starting and ending date)	September 25, 2023 – May 15, 2024
Credits (CFU/ETCS):	12
SSD	L-LIN/12
Language	Italian and English
Mode of attendance	Not mandatory though recommended

Professor/Lecturer	
Name and Surname	Francesco Meledandri
E-mail	francesco.meledandri@uniba.it
Telephone	-
Department and address	DIRIUM Dept., (Foreign Languages section – Via Garruba 6A, 70121 BARI)
Virtual room	Teams ID: mat41qx
Office Hours (and modalities: e.g., by appointment, on line, etc.)	Monday, 10-12 (English Studies Section, 3 rd Floor, Foreign Languages Building, Via Garruba 6A, Bari) or via MS Teams

Work schedule			
Hours			
Total	Lectures	Hands-on (laboratory, workshops, working groups, seminars, field trips)	Out-of-class study hours/ Self-study hours
300	60		240
CFU/ETCS			
12			

Learning objectives	Language expertise (intermediate level) in order to understand/write short texts covering current affairs and general knowledge. Understanding difference among different cultural and language systems (English, Italian) aimed at enhancing foundational translation-oriented skills (appropriate morphology, syntax, lexis, culture[s]).
Course prerequisites	Students should have a general knowledge and understanding of key notions in European culture, and a good knowledge of morpho-syntactic functions.

Teaching strategies	Lectures, workshops, lab practice, guided exercise, seminars. The course is enhanced by the use of multimedia tools and digital resources (distance learning platforms, slideshows, videos, tools).
Expected learning outcomes in terms of	
Knowledge and understanding on:	Knowledge and understanding of key differences between the English and Italian language systems, to be applied in the translation of texts from/into English, to produce target texts that are appropriate at a lexico-grammar and semantic level.
Applying knowledge and understanding on:	Knowledge of and ability to use resources and tools (dictionaries, databases, etc.), including digital multimedia and multimodal resources.
Soft skills	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Making informed judgments and choices</i> Ability to critically comment on authentic texts and discuss general issues concerning English language and culture. • <i>Communicating knowledge and understanding</i> Ability to express personal opinions, report and comment on facts and events, as well as provide descriptions in correct and fluent standard English. • <i>Capacities to continue learning</i> Independent use of reference material, resources and tools to support decisions and develop further knowledge.
Syllabus	
Content knowledge	<p><i>Module A: History of translation, fundamental knowledge of principles in linguistics</i></p> <p><i>Module B: British Civilisation</i></p> <p><i>Module C: Metaphors</i></p> <p><i>Module D: Language of Tourism</i></p>
Texts and readings	<ul style="list-style-type: none"> - Cappelli G., <i>Sun, sea, sex and the unspoilt countryside: how the English language makes tourists out of readers</i>, Pari Publishing, Grosseto 2007 - Francesconi S., <i>English for Tourism Promotion: Italy in British Tourism Texts</i>, Hoepli, Milano 2007 - Halliday M.A.K., <i>An introduction to functional grammar</i>, Arnold, London 2000 - Kövecses Z, <i>METAPHOR - A Practical Introduction (2nd ed.)</i>, Oxford University Press 2010 - Oakland J., <i>British Civilisation</i>, Routledge, London 2019 - Taylor C., <i>Language to Language</i>, Cambridge, Cambridge University Press, 1998 - Ulrych M., <i>Translating Texts. From Theory to Practice</i>, Cideb, 1992
Notes, additional materials	
Repository	Texts available in the Department Libraries upon request. Other material could be available as lectures notes/contents or shared via MS Teams

Assessment	
Assessment methods	<p>Written test and oral exam.</p> <p>The written exam is composed of four sections (Reading Comprehension, Grammar, Translation from and into English).</p> <p>The duration of the written exam is 3 hours.</p> <p>The oral exam consists of a discussion of all the subjects included in the syllabus.</p>
Assessment criteria	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Knowledge and understanding</i> <ul style="list-style-type: none"> ○ Understanding the meaning of texts both from a language-oriented point of view and from a critical perspective. • <i>Applying knowledge and understanding</i> <ul style="list-style-type: none"> ○ Ability to analyse (e.g., via reformulation) and translate texts

	<p>from different genres and text types</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>Autonomy of judgment</i> <ul style="list-style-type: none"> ○ Ability to express ideas and learning contents with good language fluency • <i>Communicating knowledge and understanding</i> <ul style="list-style-type: none"> ○ Ability to communicate and master learning contents in English • <i>Communication skills</i> <ul style="list-style-type: none"> ○ Ability to communicate in English even in cross-curricular contexts • <i>Capacities to continue learning</i> <ul style="list-style-type: none"> ○ Ability to use references and resources wisely
Final exam and grading criteria	<p>Assessment criteria – Written exam: Every section (Comprehension; Grammar; Translation IT-EN; Translation EN-IT) is assessed by providing a 0 to 30 mark. The final mark is then divided by four and represents the final mark for the written exam. A minimum threshold is set at 18. It is not necessary to get minimum marking thresholds for every section: it is the final mark to count as valid. Only monolingual dictionaries are allowed. Time limit: 3 hrs.</p> <p>Assessment criteria – Oral exam: Starting from a 18 threshold, each question is given 2 points. Then, a comprehensive answer is given 2 points, a partial answer is given 1 point, while not answering a question provides no points. Furthermore, in case of language and communication fluency in English 2 extra points could be given in order to reach the highest assessment mark (30 or 30 cum laude). The final mark of the oral exam is calculated with the assessment mark of the written exam. The average mark is to be considered the final assessment mark of the whole exam, which grants the student the attribution of the ETCS/CFU credits in their career.</p>
Further information	
	<p>Check Professor Francesco Meledandri's page for office hours and any notices about/during the course at the following link: http://manageweb.ict.uniba.it/docenti/meledandri-francesco.</p>